

Table of Contents

Eneken Laanes, Jessica Ortner, Tea Sindbæk Andersen

**Literature, Interlingual and Cultural Translation, and Mnemonic Migration:
Introduction — 1**

I Travelling Memories, Multidirectional Remembering, and Remediation

Colin Davis

**The Circulation of Memory: Semprun, Goethe, and Carola Neher, from
Buchenwald to Stalinism and the Bosnian Genocide — 29**

Rafael Pérez Baquero

**Mnemonic Migration in Max Aub: Reframing the Spanish Civil War as a
Transnational Phenomenon — 41**

Unni Langås

Two Stops on the Itinerary of Anne Frank's Diary — 59

Hanna Meretoja

**Literature as an Exploration of Past Worlds as Spaces of Possibility: Herta
Müller's *The Hunger Angel* — 79**

II Multilingualism, Interlingual and Cultural Translation

Una Tanović

**On Prosthetic Memories and Phantom Limbs: Borderline Translation in Alen
Mešković's *Ukulele Jam* — 101**

Damjan Božinović and Stijn Vervaet

**Translating Memories of the Bosnian War: Translators as Memory Brokers of
Violent Conflict — 123**

Mónika Dánél

Multilingual Locals and Accented Reading as a Remediation of Shared Multi-Ethnic Memories: Ádám Bodor's *The Sinistra Zone* and *The Birds of Verhovina* — 143

Anja Tippner

The Transnational Family Novel as Memory Form: Mnemonic Migration in Marina Frenk and Sasha Marianna Salzmann — 165

Aigi Heero

Remembering Višegrad: Memories of Childhood and War in Saša Stanišić's *How the Soldier Repairs the Gramophone* — 185

III Circulation, Reception and the Protocols of Reading

Jessica Ortner

The Puzzled Reader: Reception Strategies and Gaps of Indeterminacy in Bosnian Wartime Memory — 207

Anita Pluwak

"I Have Such Mixed Feelings": Readers Respond to Memoirs by Political Relatives on Lubimyczytac.pl — 225

Hanna Teichler

On the Limits of Mnemonic Migration in Yvonne Adhiambo Owuor's *The Dragonfly Sea* — 247

Kaisa Kaakinen

Narrating Historical Experience for Heterogeneous Readerships: Transnational Reading as Limited Participation in Aleksandar Hemon's *The Lazarus Project* — 265

John Greaney

Reading Modernism in the Contemporary: Translation, Setting, Mnemonic Migration — 283

Contributors — 301

Index — 305